

**Закиров А.З.**, доцент, к.ф.н.,  
“Ала-Тоо” эл аралык университети  
**Юнус кызы Мирзада**  
«Кыргыз эл аралык университети» ОИӨК  
2 курсунун магистранты  
+996700913986

**Закиров А. З.**, доцент, к.ф.н.,  
Международный университет “Ала-Тоо”  
**Юнус кызы Мирзада**  
Магистрант 2 курса  
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»  
**Zakirov A.Z.**, Ph.D. (Philology)  
International university of “Ala-Too”  
**Iunus kyzy Mirzada**  
Undergraduate 2 group  
ERPS «International University of Kyrgyzstan»

## НЕОЛОГИЗМДЕР ЖАНА АЛАРДЫН ЗАМАНБАП КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ КОТОРМОСУ

### НЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ПЕРЕВОДЫ В СОВРЕМЕННОМ КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

### NEOLOGIZMS AND THEIR TRANSLATIONS INTO MODERN KYRGYZ LANGUAGE

---

**Аннотациясы:** *Неологизмдердин жана алардын заманбап кыргыз тилине которулушу, жана алардын которулушу канчалыкты оор же болбосо жеңил экендиги изилденди. Сөз жасоонун жаңы түрлөрүнүн (моделдеринин) пайда болушу биринчи кезекте орус тилинин таасири менен байланыштуу.*

**Негизги сөздөр:** *неологизмдер, заманбап кыргыз тили, заманбап котормо, тил, термин.*

**Аннотация:** *Было проведено исследование: перевод неологизмов на современный кыргызский язык и насколько сложно или легко было их перевести. Появление новых словообразовательных типов (моделей) связано, в первую очередь, с влиянием русского языка.*

**Ключевые слова:** *неологизмы, современный кыргызский язык, современный перевод, язык, термин.*

**Abstract:** *A study was conducted on the translation of neologisms into modern Kyrgyz language and how difficult or easy it was to translate them. The emergence of new word-building types (models) is connected, first of all, with the influence of the Russian language.*

**Keywords:** *neologisms, modern kyrgyz language, modern translation, language, term.*

---

Это естественное явление, когда языки меняются, развиваются, обновляют свой словарный запас и претерпевают семантические изменения. Языки, прежде всего, как средство общения, подвержены влиянию различных изменений в обществе. В последнее время многие из этих чередований вызваны процессами глобализации, которые неизбежно оставляют свои следы в лексиконе.

Лексический состав любого языка – это самый мобильный уровень системы, который на протяжении всего своего существования развивается и пополняется новыми словами. Новые юниты могут формироваться на основе существующих с использованием определенных моделей, а также заимствованы из других языков.

Термин «неологизм» используется для обозначения новых лексических элементов. Согласно определению русского востоковеда Розена Э.В.: «Неологизмы – это все вновь организованные слова в языке в течение всего времени, когда они отмечаются как новые в языковом сознании носителей языка, т.е. до распространения в языке». Таким образом, неологизмы – это новые слова, которые сформировались недавно и еще не зарегистрированы в словарях.

Историческая закономерность развития языка неразрывно связана с историей народа, создателя и носителя этого языка, а также с развитием общественной мысли.

Огромные изменения в жизни кыргызского народа, произошедшие в результате победы Великой Октябрьской социалистической революции, ярко отразились на фактах, связанных с языком, прежде всего в его лексике. Процесс исключительно быстрого развития словарного запаса отчетливо прослеживается при изучении условий исторического развития неологизмов, способов их образования и источников происхождения.

В соответствии с изменившимися новыми историческими условиями происходят изменения значений слов, ранее существовавших в разговорной речи народа. В основе изменения значений слов лежит способность иметь множество значений, другими словами, возможность одного звукового комплекса функционировать как слово, быть материальной оболочкой для нескольких понятий. Неоднозначность слова – одно из свойств языка. Только это свойство обеспечивает постепенное эволюционное развитие новых качеств и медленное вытеснение старого качества в языке и как результат этого длительного существования и непрерывного функционирования языка как средства общения между людьми. Если бы каждое вновь сформированное понятие требовало нового звукового комплекса, то словарный запас языка был бы огромным и невыносимым для ассимиляции всех членов языкового коллектива и создавал бы трудности в обмене мнениями в общественной жизни.

Слова, приобретающие новые значения, могут наряду с сохранением прежних лексических значений расширять свой семантический диапазон. Сосуществование вновь образованных значений вместе со старыми зависит от устойчивости основного значения слова, а устойчивость значения слова, в свою очередь, определяется устойчивостью выражаемого им понятия.

Слова, обладающие новыми значениями по сходству процессов действия. В соответствии с вновь возникающими или видоизменяющимися объектами изменяется и характер действия. Однако возможно сходство нового процесса действия с процессом действия, ранее существующего в представлениях народа, носителя данного языка, вследствие чего старая звуковая форма, обозначающая действие, употребляется и для обозначения нового действия. В параграфе разбираются следующие слова, обозначающие действия и процессы действий:

**Бас**—прежние значения: «1) давить; 2) ступать; 3) затопить; покрыть сплошь; 4) нападать»; новое значение: «печатать».

**Котор**—прежние значения: «переворачивать, перемещать», новое значение: «переводить (с одного языка на другой)».

**Тер**—прежние значения: «собирать, подбирать»; новое значение: ад аЛ ирать (шрифт)»,

**Ондур**—прежние значения: «1) заставить расти, произрастать (о растении, зерне); 2) заставить удаваться (о судебных делах); 3) заставить поступать (о долгах)»; новое значение: «производить (продукцию)».

**Чыгар**—прежние значения: «1) заставить выйти; появляться, восходить и т. Д.; 2) выводить, вынимать», новое значение: «выпустить, опубликовать (книгу, статью)».

**Агартуу** – прежнее значение: «беление»; новое значение: «просвещение; образование».

**Сыноо** – прежние значения: «наблюдать, испытывать, пробовать»; «новые значения: «1) экзаменовать; 2) критиковать».

Словообразования в результате тесных языковых контактов являются одним из признаков современной политики заимствований кыргызского языка. В советское время русский язык был образцом для кыргызского языка, на этой основе была введена иностранная лексика. Семантика, произношение и правописание были стандартизированы, таким образом, влияние русского языка стало неограниченным. Процесс переноса иностранной лексики на кыргызский язык происходил целенаправленно через русский язык.

С обретением Кыргызстаном независимости и постепенной интеграцией в мировое экономическое, политическое, культурное и образовательное пространство кыргызский язык стал активным получателем иностранной лексики. Однако сегодня наблюдается тенденция к целенаправленному отходу от использования заимствований (пришедших в основном из русского языка или сочетающих признаки русского языка).

Терминологические ресурсы кыргызского языка также были строго регламентированы; многие слова международного происхождения были заменены эквивалентами кыргызского языка: телевизор-сыналгы, радио-үналгы. Тем не менее, остаются области общественной жизни, в которых влияние русского языка все еще определяет характеристики заимствованной лексики. Например, лексический слой, образованный волнами техногенных процессов (Интернет и социальные сети, информационные технологии и мобильная связь), где на словообразовательный и номинативный потенциал кыргызского языка влияет не только английский язык, но и, в значительной степени, русский язык. С другой стороны, иностранная лексика, отражающая межкультурные концепции в сферах спорта, музыки, искусства, моды, молодежных движений и гастрономических новинок, сохраняет признаки иностранного влияния.

Эти факторы являются предпосылками для появления гибридных образований в кыргызском языке. Гибридное словообразование – это современная тенденция в современных языках, и оно делится на две основные группы: гибридные композиты и гибридные производные.

Говоря об интегративных процессах в современном кыргызском языке, следует отметить, что существуют гибридные словообразования, созданные с помощью русских и английских морфем. Гибридные словообразования демонстрируют гибкость и верность кыргызского языка в современной системе словообразования.

Что делать переводчику в тех случаях, когда он встречается с неологизмом? Прежде всего, он должен понять значение неологизма, исходя из контекста и анализа его структуры. К сожалению, словари неологизмов на кыргызском языке издаются крайне редко. Переводчик может многому научиться из таких словарей. Поэтому, самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке.

Второй метод – это перевод транскрипцией или транслитерацией. Прием транскрипции означает, что перевод воспроизводит звучание исходного слова. Этот прием широко используется при переводе имен собственных, географических названий, названий компаний, печатных публикаций, многих неологизмов и т.д. Транслитерация означает, что в переводе передается графическая форма исходного слова.

Третий метод – метод калькирования-метод перевода составных элементов слова или словосочетания с последующим объединением переведенных частей в единое целое.

Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники ни один словарь не может успевать за появлением новых слов и терминов в различных областях знания. Поэтому при наличии в тексте неологизма, которого нет в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение с учетом словообразовательных элементов этого слова и опираясь на контекст.

Если неологизм – обычное слово, но употребляемое в особом терминологическом смысле, то, очевидно, единственный способ установить его значение – это опираться на контекст, на общее содержание переведенного отрывка. Чтобы добиться адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ), переводчик должен использовать эквивалентные соответствия на языке, на который выполняется перевод. Среди доступных языковых инструментов нужно найти эквиваленты, которые будут адекватны оригиналу.

Правильный перевод неологизмов – довольно сложная проблема, несмотря на то, что неологизмы обладают гораздо большей смысловой определенностью и независимостью.

При переводе неологизмов в каждом конкретном случае переводчик выбирает подходящий вариант исходя из соответствующего контекста. Обязанность переводчика – передать не только то, что сказано, но и то, как это сказано. Именно эта ответственность переводчика приводит к необходимости аналитического этапа в процессе перевода.

### **Список литературы**

1. Arnold I. V. «The English Word» -М., «Высшая школа» 1986.  
[https://otherreferats.allbest.ru/languages/00781630\\_0.html#google\\_vignette](https://otherreferats.allbest.ru/languages/00781630_0.html#google_vignette)